



Autentiškas vertimas  
Vyriausybės kanceliarijos  
Administracinis departamentas  
2014 01 28  
Redagavimo ir vertimų  
skyriaus vedėjo pavaduotoja  
D. Čekatauskienė  
*Čekatauskienė*

**PROTOKOLAS NR. 15,  
KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMA  
ŽMOGAUS TEISIŲ IR PAGRINDINIŲ LAISVIŲ APSAUGOS  
KONVENCIJA**

2013 m. birželio 24 d., Strasbūras

### **Preambulė**

Valstybės, Europos Tarybos narės, ir kitos 1950 m. lapkričio 4 d. Romoje pasirašytos Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos (toliau – Konvencija) Aukštosios Susitariančiosios Šalys, šio Protokolo signatarės,

*atsižvelgdamos į 2012 m. balandžio 19–20 d. Braitone vykusioje Aukšto lygio konferencijoje dėl Europos Žmogaus Teisių Teismo ateities priimtą deklaraciją, taip pat į 2010 m. vasario 18–19 d. Interlakene ir 2011 m. balandžio 26–27 d. Izmirė vykusiose konferencijose priimtas deklaracijas;*

*atsižvelgdamos į Europos Tarybos Parlamentinės Asamblėjos 2013 m. balandžio 26 d. priimtą Nuomonę Nr. 283 (2013);*

*atsižvelgdamos į poreikį užtikrinti, kad Europos Žmogaus Teisių Teismas (toliau – Teismas) galėtų ir toliau atlikti savo itin svarbią funkciją saugant žmogaus teises Europoje,*

*susitarė:*

### **1 straipsnis**

Konvencijos preambulės pabaigoje įterpiama nauja konstatuojamoji dalis, kuri išdėstoma taip:

*„patvirtindamos, kad, vadovaujantis subsidiarumo principu, užtikrinti šioje Konvencijoje ir jos protokoluose apibrėžtas teises ir laisves pirmiausia yra Aukštųjų Susitariančiųjų Šalių atsakomybė ir tai darydamos jos naudojasi vertinimo laisve, prižiūrint pagal šią Konvenciją įsteigtam Europos Žmogaus Teisių Teismui“.*

### **2 straipsnis**

Į Konvencijos 21 straipsnį įterpiama nauja 2 dalis, kuri išdėstoma taip:

*„Kandidatų į teisėjus amžius tą dieną, iki kurios pagal 22 straipsnį Parlamentinė Asamblėja paprašo pateikti jai trijų kandidatų sąrašą, turi būti ne didesnis nei 65 metai.“*

Konvencijos 21 straipsnio 2 ir 3 dalys tampa atitinkamai 21 straipsnio 3 ir 4 dalimis.

Konvencijos 23 straipsnio 2 dalis išbraukiama. 23 straipsnio 3 ir 4 dalys tampa atitinkamai 23 straipsnio 2 ir 3 dalimis.

### **3 straipsnis**

Konvencijos 30 straipsnyje išbraukiami žodžiai „jei bylos šalys tam neprieštarauja“.

### **4 straipsnis**

Konvencijos 35 straipsnio 1 dalyje žodžiai „per šešis mėnesius“ pakeičiami žodžiais „per keturis mėnesius“.

### 5 straipsnis

Konvencijos 35 straipsnio 3 dalies b punkte išbraukiami žodžiai „ir jokia byla negali būti atmesta šiuo pagrindu, jei jos tinkamai neišnagrinėjo valstybės teismas“.

### Galutinės ir pereinamojo laikotarpio nuostatos

#### 6 straipsnis

1. Šis Protokolas teikiamas pasirašyti Konvencijos Aukštosioms Susitariančiosioms Šalims, kurios gali išreikšti savo sutikimą būti saistomos šio Protokolo jį:

- a) pasirašydamos be išlygų dėl ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo arba
- b) pasirašydamos su ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlyga ir vėliau ratifikuodamos, priimdamos ar patvirtindamos.

2. Ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Tarybos generaliniam sekretoriui.

#### 7 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja pirmąją kito mėnesio dieną praėjus trimis mėnesiams nuo tos dienos, kai vadovaudamosi 6 straipsnio nuostatomis visos Konvencijos Aukštosios Susitariančiosios Šalys išreiškia savo sutikimą būti saistomos šio Protokolo.

#### 8 straipsnis

1. Šio Protokolo 2 straipsnyje pateikti pakeitimai taikomi tik kandidatams, įtrauktiems į sąrašus, kuriuos Aukštosios Susitariančiosios Šalys Parlamentinei Asamblėjai pagal Konvencijos 22 straipsnį pateikė įsigaliojus šiam Protokolui.

2. Šio Protokolo 3 straipsnyje pateikti pakeitimai netaikomi nė vienai nebaigtai nagrinėti bylai, kurios viena šalių prieš įsigaliojant šiam Protokolui paprieštaravo Teismo kolegijos siūlymui perleisti bylą Didžiąjai kolegijai.

3. Šio Protokolo 4 straipsnis įsigalioja praėjus šešiemis mėnesiams nuo šio Protokolo įsigaliojimo dienos. Šio Protokolo 4 straipsnis netaikomas peticijoms, dėl kurių galutinis sprendimas remiantis Konvencijos 35 straipsnio 1 dalimi priimtas iki šio Protokolo 4 straipsnio įsigaliojimo dienos.

4. Visos kitos šio Protokolo nuostatos taikomos nuo jo įsigaliojimo vadovaujantis 7 straipsnio nuostatomis dienos.

#### 9 straipsnis

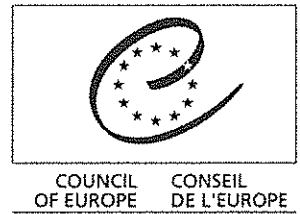
Europos Tarybos generalinis sekretorius praneša valstybėms, Europos Tarybos narėms, ir kitoms Konvencijos Aukštosioms Susitariančiosioms Šalims apie:

- a) kiekvieną pasirašymą;

- b) kiekvieną ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumento deponavimą;
- c) šio Protokolo įsigaliojimo pagal 7 straipsnį datą;
- d) kiekvieną kitą aktą, pranešimą ar pareiškimą, susijusius su šiuo Protokolu.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Priimta 2013 metų birželio 24 dieną Strasbūre anglų ir prancūzų kalbomis. Abu tekstai yra autentiški ir vienu egzemplioriumi deponuojami Europos Tarybos archyvuose. Europos Tarybos generalinis sekretorius kiekvienai valstybei, Europos Tarybos narei, ir kitoms Konvencijos Aukštosioms Susitariančiosioms Šalims siunčia patvirtintas jų kopijas.



*Council of Europe Treaty Series - No. 213*

Protocol No. 15 amending  
the Convention on the Protection  
of Human Rights  
and Fundamental Freedoms

Strasbourg, 24.VI.2013

## Preamble

The member States of the Council of Europe and the other High Contracting Parties to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as “the Convention”), signatory hereto,

Having regard to the declaration adopted at the High Level Conference on the Future of the European Court of Human Rights, held in Brighton on 19 and 20 April 2012, as well as the declarations adopted at the conferences held in Interlaken on 18 and 19 February 2010 and İzmir on 26 and 27 April 2011;

Having regard to Opinion No. 283 (2013) adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 26 April 2013;

Considering the need to ensure that the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as “the Court”) can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,

Have agreed as follows:

## Article 1

At the end of the preamble to the Convention, a new recital shall be added, which shall read as follows:

“Affirming that the High Contracting Parties, in accordance with the principle of subsidiarity, have the primary responsibility to secure the rights and freedoms defined in this Convention and the Protocols thereto, and that in doing so they enjoy a margin of appreciation, subject to the supervisory jurisdiction of the European Court of Human Rights established by this Convention,”

## Article 2

- 1 In Article 21 of the Convention, a new paragraph 2 shall be inserted, which shall read as follows:

“Candidates shall be less than 65 years of age at the date by which the list of three candidates has been requested by the Parliamentary Assembly, further to Article 22.”

- 2 Paragraphs 2 and 3 of Article 21 of the Convention shall become paragraphs 3 and 4 of Article 21 respectively.
- 3 Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted. Paragraphs 3 and 4 of Article 23 shall become paragraphs 2 and 3 of Article 23 respectively.

**Article 3**

In Article 30 of the Convention, the words “unless one of the parties to the case objects” shall be deleted.

**Article 4**

In Article 35, paragraph 1 of the Convention, the words “within a period of six months” shall be replaced by the words “within a period of four months”.

**Article 5**

In Article 35, paragraph 3, sub-paragraph b of the Convention, the words “and provided that no case may be rejected on this ground which has not been duly considered by a domestic tribunal” shall be deleted.

**Final and transitional provisions****Article 6**

- 1 This Protocol shall be open for signature by the High Contracting Parties to the Convention, which may express their consent to be bound by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 7**

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all High Contracting Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 6.

**Article 8**

- 1 The amendments introduced by Article 2 of this Protocol shall apply only to candidates on lists submitted to the Parliamentary Assembly by the High Contracting Parties under Article 22 of the Convention after the entry into force of this Protocol.

- 2 The amendment introduced by Article 3 of this Protocol shall not apply to any pending case in which one of the parties has objected, prior to the date of entry into force of this Protocol, to a proposal by a Chamber of the Court to relinquish jurisdiction in favour of the Grand Chamber.
- 3 Article 4 of this Protocol shall enter into force following the expiration of a period of six months after the date of entry into force of this Protocol. Article 4 of this Protocol shall not apply to applications in respect of which the final decision within the meaning of Article 35, paragraph 1 of the Convention was taken prior to the date of entry into force of Article 4 of this Protocol.
- 4 All other provisions of this Protocol shall apply from its date of entry into force, in accordance with the provisions of Article 7.

#### Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and the other High Contracting Parties to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7; and
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 24th day of June 2013, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the other High Contracting Parties to the Convention.